



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

**PUBLIC BID
OF THE PROGRAM FOR SUPPORTING TRANSLATION AND
PUBLISHING OF BRAZILIAN AUTHORS ABROAD**

The NATIONAL LIBRARY FOUNDATION states that will grant patronage incentives to support translation and publication of works from Brazilian writers to foreign publishing companies that wish to translate, publish and distribute abroad books previously published in Brazil, in Portuguese. This procedure, authorized by Executive Decision 196 - FBN, of July the 6th 2011, will be governed by the bid that follows.

Section I – Object

- 1. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad**, created by the **National Library Foundation**, an organization associated to the Ministry of Culture, has the objective of promoting Brazilian culture and literature abroad, with the grant of patronage incentives for Translation and Publication, supporting the publishing, in foreign languages, of works from Brazilian writers abroad.
- 2. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad** is offered to foreign publishing companies that wish to translate, publish and distribute, abroad, works of Brazilian authors, previously published in Portuguese, in Brazil.
- 3. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad** shall support propositions in the extent of literature or humanities, specially the following genres: novels, stories, poetry, chronicles, children and/or teenage literature, theater, reference works, literary essays, social science essays, historical essays and poetry and stories anthologies.
- 4. Enrollments for translations and publications** will be accepted in any language, since all the requirements established in this bid are met;
 - 4.1. Patronage incentives will be granted to publishing companies which enroll projects that consider a work that has never been translated to a specific language or destined to cover costs of a new translation to the language in which the work should be published.
 - 4.2. The Publication incentives shall be granted to publishing companies that enroll projects for the publication of works already translated in the country and that are out of print for at least three years.

Section II – Validity

5. The **Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad** will be valid until 2020, with the issuing of specific bids with conditions and amounts for each 24 (twenty four) months, starting in 2013.

5.1. This bid covers the period between the publication on the D.O.U. until December 31st 2012, and it is destined to support the translation and publication of literary works to be commercially released until August 2013.

Section III – Budget

6. For the selection and concession of Patronage Incentives for **Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad** included on this bid, it is expected the amount of R\$ 2.700.000,00 (two million and seven thousand reais), provided by the National Culture Fund.

Section IV– Requirements for Enrollment

7. Foreign publishing companies regularly established in their countries, in good standing of their rights and responsibilities according to the State and society can participate in this bid.

8. Enrollments that make reference to works translated and published within three years before the enrollment date will not be accepted.

9. Propositions of Translations and publications presented in previous bids from **National Library Foundation** that have not been granted shall be re-enrolled once they fulfill the requirements established in this bid.

10. Enrollments from publishing companies that have previous engagements with the Institution won't be accepted.

Section V – Benefits

11. The propositions will be analyzed by the Interdisciplinary Council of Research and Editing (CIPE) of Brazil's **National Library Foundation** - that shall require the support of external consultants - by the end of every trimester (September 30th and December 31st 2011; March 31st, June 30th, September 30th December 31st), and will present the result of the analysis within 30 (thirty) days after these dates, with the indication of amount to be granted to each approved project, and will be informed to the respective publishing companies.

12. The National Library Foundation will grant Patronage Incentives for Translation and Publication to publishing companies that shall have their projects approved, in amounts that could be established between **\$2,000 USD and \$8,000 USD** to each project of translation and publication of unpublished works. The incentives amount for projects of reissue of a work out of print for more than three years or of a new translation of the same work will have incentives amount established between the minimum of **\$1,000 USD and \$ 4,000 USD** to each project.

13. The grants approved for Translation and Publication will be paid by the **National Library Foundation** to the chosen publishing company in two parts, as it follows:

- a) 1st part: 50% of the incentive, after the signing, by both parties, of a Term Of Agreement.
- b) 2nd part: 50% of the incentive, after **National Library Foundation** receives 10 (ten) copies of the published work from the publishing company.

Section VI – Enrollment

14. Enrollments shall be made from July 2011 to December 31st 2012, after the publication of the bid in the D.O.U. and on **National Library Foundation** website (www.bn.br).

15. Enrollments are free of charge.

16. To enroll in the **Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad** the publishing company must send to **National Library Foundation** the following:

- a. Letter of enrollment (in Portuguese) justifying its participation on the bid;
- b. Application forms filled and signed by a legal representative from the publishing company; (Attachment I);
- c. Copy of the Assignment of Copyright Agreement, established by the publishing company with the author(s) or its legal representatives, if the work is within public domain;
- d. Copy of a Contract of translation, established by the publishing company and a translator in charge of the work;
- e. A recent catalogue of the publishing company (2010 and/or 2011);
- f. Professional Resumé of the translator in charge (in Portuguese);
- g. A copy of the book to be translated.
- h. A Business plan for the book to be published, its circulation estimates, PR strategies and plans, including specific locations where the book is going to be sold (including virtual environments), specially in the first 6 (six) months after publication;

16.1. To conclude the application for this bid, all documents must be entirely and precisely filled by the publishing company and sent to the **National Library Foundation** to the following address:

Fundação Biblioteca Nacional
Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior
Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro
20030-120 – Rio de Janeiro – RJ – Brasil

17. The publishing company must indicate on the application form:

- a. At least, one employee from the company in charge of the publication, besides his/her phone and/or fax number and *e-mail address*. This person will be the liaison between the publishing to which the incentive was granted and **National Library Foundation**;
- b. The name of a legal representative that could sign a Term of Agreement between the publishing company and **National Library Foundation**.

18. There is not a limit to the number of applications for the bid.

19. The applicant will be the only responsible for the application authenticity and the attached documents, as with the fidelity and quality of the translation and the publication, by doing so exempting **National Library Foundation** and the Ministry of Culture from any civil or penal charges because of mistakes and assorted errors.

Section VII – Selection

20. The selection process sent to the **Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad** will be promoted by The Interdisciplinary Council of Research and Editing (CIPE) of **National Library Foundation**.

21. The Council will adopt the following selection criteria:

- a. Relevance of the translated work;
- b. Consistency of the application and the quality of the publishing company catalogue;
- c. Translator's Resumé;
- d. Importance of the publication for the fostering and promotion of Brazilian literature abroad.

22. The Council will adopt the following granting criteria:

- a. Complexity of the text;
- b. Text length (number of pages, number of characters);
- c. Level of linguistic skills required by the translation;

- d. If the application envisions printing or also digital versions of the work;
- e. Circulation numbers defined in the application;
- f. If the application refers to the translation and publication of a previously unpublished work or the reissue of a work, already translated and released in the country, out of print for more than three years.
- g. It will also be taken into consideration the consistency and the reach of the distribution and advertisement plans as mentioned in paragraph “h” of item 16 in this bid.

23. Decisions made by the Council are sovereign.

24. The final results of this selection will be directly informed to the publishing company by registered letter (or courier service) and email and will be available on the **National Library Foundation** website, as well published in Diário Oficial da União (D.O.U.)

Section VIII – Granting

25. The formalization of the granting of Incentive for Translation and Publication will be the object of Term of Agreement written in Portuguese, signed by the publishing company legal representative and by the president of the **National Library Foundation**.

26. Being the applicant granted, the Term of Agreement will be sent to the publishing company legal representative, as named in the application form, who must send it back signed to the **National Library Foundation**.

27. The first part of the incentive will not be paid as long as there is no signed Term of Agreement.

Section IX – Obligations of the Publishing Company

28. The publishing company granted must send to the **National Library Foundation** 10 (ten) copies of the translated and published work within 18 (eighteen) months, starting from the signature of a Term of Agreement, highlighting that the final dead the publication of the granted applications is August 30th 2013.

29. The publishing company granted should include on the published work, translated in the informed language and in Portuguese, in the credits, the following reference:

29.1. “Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil/Fundação Biblioteca Nacional.

29.2. National Library Foundation logotype, as image below and its specifications:



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

29.2.1. Minimum dimensions for applying the logo on credits page:

- a) Height: 0,71 cm
- b) Width: 4,00 cm
- c) Resolution: 300 dpi

29.2.2. Color scheme:

- a) Black 100% (K100%); or
- b) Pantone 456 C; or
- c) Pantone 201 C.

30. The publishing company granted commits itself to publish, at least, 1000 (a thousand) copies of the translated work, in its first edition, and, at least, 500 (five hundred) copies if it is a reissue of a previously translated work, including the new translation, according to item 12.

31. The publishing company shall send to the **National Library Foundation**, for approval, a credits page proof, as included in item 29.

32. The publishing company takes full responsibility for the presentation of all the legal papers related to the Term of Agreement and copyright papers.

33. The publishing company must:

a. Inform as soon as possible the **National Library Foundation** any setback that interrupts the translation and publication of the work, as the death of the translator, alteration or death of the publishing company legal representative, merge, sell or bankruptcy of the company, among other reasons that may modify or interrupt the Term of Agreement that formalizes the granting of the incentive;

b. Inform immediately **National Library Foundation** the replacement of its legal representative or its employee in charge of the publication, as indicated in item 17 (a e b) of this bid;

c. To refund the **National Library Foundation** any unauthorized amounts.

34. If the publishing company does not send the final work as requested in this bid and defined in the Term of Agreement, it will be obligated to refund the first part of the incentive, making it ineligible for future bids.

35. The non-fulfillment of legal and contractual obligations forces the publishing company to fully refund **National Library Foundation** of any expenses made in its behalf.

Section X – Follow Up and Assessment

36. The publishing company must send, every 90 (ninety) days, from the signature of the Term Of Agreement, by letter or email (cgll@bn.br), production/translation reports. The last report should include copies, according to item 28, to Fundação Biblioteca Nacional: Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro – Rio de Janeiro – RJ – Brasil – CEP: 20030-120. Partial reports of production/translation must inform:

- a. Production/Translation time schedule;
- b. Update on the production of the work;
- c. Estimated release of the work.
- d. After the release, every six months, for two years, the publishing company must inform the fulfillment of the distribution/promotion plan as mentioned in paragraph “h” of item 16.

Seção XI – Final Considerations

37. This bid will be available on the **National Library Foundation** website (<http://www.bn.br/>) and on the Ministry Of Culture website (<http://www.cultura.gov.br/>) and it will be published on Diário Oficial da União.

38. For further information, please contact +55 21 2220-2057 by email (cgll@bn.br) (with the following subject: Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad.

39. All materials sent will not be returned and its archiving or destruction shall be decided by **National Library Foundation**.

40. All the applicants, selected or not, will be included on the **National Library Foundation** database for research, documentation and mapping of Brazilian cultural production.

41. The granting of the incentive is conditioned to financial and budgetary availability, being characterized the selection as an applicant contingency.

42. The onus of and expenses made for the application, such as photocopies, mailing and legal papers issuing, on this bid, are on full responsibility of the applicant .

43. The act of application reckons that the publishing company agrees with all the items on this bid.

44. Neglectful cases should be resolved by **National Library Foundation**.

Galeno Amorim
President



LITERATURE TRANSLATION GRANT

Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad

Attachment I – Application Form

PUBLISHING COMPANY

Name of the Company:		
DBA:		
Address		
City	Country	Postal Code
Phone	Fax	Website
Legal registration*	Year of Inauguration	Number of published works (printed/digital) one year before the application
Legal Representative	Job	
Email	Phone	
Employee in charge	Job	
Email	Phone	

*CUIT, P.IVA, Federal Tax Identification Number among others.

WORK INFORMATION

Title	
Author	Brazilian Publishing Company
Year	Number of pages
Genre	ISBN

TRANSLATOR'S INFORMATION

Name		
Address		
City	Country	Post Code
Phone	Email	Language of translation

PUBLICATION INFORMATION

Type of publication () Printed () Printed and Digital	Format (in centimeters)	Number of pages
Estimated publication date	Estimated Price	Circulation of printed version
Format () Brochure () Hard cover () Paperback () Other _____	Type of paper used in printed version	Distribution Area

APPLICANT BANK INFORMATION

Name of the applicant/beneficiary		
Bank		
Address		
City	Country	Postal Code
Bank Number	Agency	Account number
IBAN	SWIFT/BIC	

ADDITIONAL INFORMATION

1. The applicant has already received other incentives/subsidy/funds from other institutions, private or public, Brazilian or from abroad, for translation and publication of the indicated work in this application?

- () NO.
() Yes. Which? _____

2. How did you know about the Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad?

- () Literary Agent
() Authors
() Translators
() Book Fair. Which? _____
() Others: _____

DECLARATION

TO NATIONAL LIBRARY FOUNDATION

I, _____ (legal representative), hereby require the application of the above cited work on the Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad.

I declare to full extent, under the penalties of Brazilian law, that the information given here is true and that I accept all the rules and norms described on this bid.

Place

_____/_____/_____
Date

Publishing Company Legal Representative
(signature and stamp)



Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad 2011

Attachment II – Assignment of Copyright Agreement

I declare, as legal representative of _____ publishing company, located in _____, that all the copyrights belong to it, for translation and further publication purposes in _____ [language] form the original work published in Brazilian Portuguese under the title: _____, written by _____, according to a Copyright Agreement signed with by the Author and /or his/her legal representative (see attached copy).

I also declare that the publishing company has a translation contract (see attached copy), legally revised and authorized, with Mr(s): _____, who will provide the translation services and owns the copyright.

PLACE

_____/_____/_____
DATE

Publishing Company Legal Representative
(signature and stamp)